

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Категории обязательности и желательности в текстах инструкций по эксплуатации бытовой техники в лингвокультурном контексте

Студенникова Светлана Игоревна

Студент

СКФУ, романо-германской филологии и межкультурной коммуникации,

Ставрополь, Россия

E-mail: lana2007-92@mail.ru

Последнее десятилетие в России постоянно возрастает объем закупаемого за рубежом оборудования для различных производств, а также готовой бытовой техники. На сегодняшний день доля присутствия европейских и азиатских компаний на нашем рынке, по оценкам специалистов, составила 80 процентов.

Инструкция – важный документ, по средствам которого покупатель реализует свое право на полную и доступную информацию о предмете купли-продажи. Инструкция содержит не только подробное описание предмета, но и правила, устанавливающие правила и способы его использования. Часть таких правил требуют неукоснительного (обязательного) исполнения, другие носят рекомендательный характер.

Несмотря на важную роль инструкций, как юридического документа и как руководства к действию, обеспечивающего его успешность, на данный момент проблема сопоставимости и восприятия оригинальных текстов инструкций и их переводов практически не рассматривалась.

Проведенное исследование показало, что в текстах инструкций по эксплуатации бытовой техники категории обязательности и желательности имеют лингвокультурологическую обусловленность поведенческими когнитивными сценариями определенной этно-ментальности, что и предопределяет интенсивность и качество выражения той или иной категории; существуют жанровые и структурные различия, различия в выражении обязательности и желательности английских и русских текстов инструкций.

Литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей: учебное пособие. – СПб: Союз Перспектива, 2008.
2. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – изд. 5-е – М.: КомКнига/URSS, 2007
3. Коваль С.А. Специальная лексика в переводе для потребителей товаров и услуг // Современные проблемы лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации. Ученые записки СПбИВЭСЭП. СПб., 2002 – Выпуск 5.
4. Lassen, Inger. Accessibility and acceptability in technical manuals: a survey of style and grammatical metaphor. Includes bibliographical references and indexes. – Library of Congress Cataloging-in-Publication Data, 2003.